



Lost in Austen

- Épisode 3 -

Jane Austen

Femme de lettres anglaise (1775-1817).

Avant-dernière d'une famille de huit enfants, elle écrit dès son plus jeune âge, mais ne connaît pas le succès de son vivant. Fille de pasteur, elle ne s'est jamais mariée et est restée très proche de sa sœur Cassandra.

Ses romans décrivent avec ironie la société provinciale pré-victorienne, dans laquelle les convenances sociales sont primordiales.

Ne pouvant ni hériter ni de leur père ni de leur mari, le mariage est une condition de sécurité matérielle pour les femmes.

Jane Austen publia Orgueil et préjugés (Pride and Prejudice) en 1813.

Synopsis

Amanda Price, jeune londonienne, vit une existence ordinaire, jusqu'au jour où Elizabeth Bennet, l'héroïne de son roman préféré de Jane Austen, Orgueil et préjugés, apparaît dans sa salle de bain et lui montre un passage entre leurs deux mondes. Amanda se retrouve projetée dans l'univers du livre et sa présence bouleverse l'ordre des choses...

Expressions et références culturelles

♦ Spunk

(Wickham) : To my eye, Miss Price, you have **spunk**.

Selon moi, Mlle Price, vous avez des couilles.

Spunk : cran, courage, hardiesse

Spunk : sperme, éjaculation (populaire)

♦ Coquette imperial

(Wickham) : Show me the **coquette imperial**.

Montrez-moi la coquette impériale.

Coquette impériale : femme du monde Française

♦ Lied Der Freiheit

Chant de la liberté, KV506, de Mozart (1786).

♦ Buttress

(Amanda) : Mr Collins says the Lady Catherine's **buttresses** are the talk of the county.
M. Collins dit que les contreforts de Lady Catherine sont réputés dans le pays.

Buttress : contrefort (architecture)
Buttress : fesses, popotin (populaire)

♦ W6

(Amanda) : Amanda Price of **W6**.
Amanda du W6

W6 : code postal du district de Hammersmith.

♦ Stilton, loganberries, hartshorn jelly

Stilton : fromage anglais

Loganberries : mûroises. Ronce issue du croisement probable entre une ronce sauvage et le framboisier. Développée à partir de 1881 en Californie par James Harvey Logan qui lui a donné son nom, loganberry. (source : Wikipedia)
Anachronisme

Hartshorn jelly : décoction de bois de cerf brûlés, utilisée en cas de diarrhée...

♦ Bum face

(Amanda) : **Bum face** !
Trou du cul !

Bum face : personnage dont la tête ressemble à des fesses (populaire)
Amanda fait passer l'expression pour un jeu de cartes, le **Humpty-Dumpty** (personnage anglais de comptines).

Trou du cul : jeu de cartes

♦ Damn everyone...

(Bingley) : **Damn you. And damn everyone who won't put a light in his window and stay up all night damning you.**
Soyez maudit. Et ceux qui n'allumeront pas une lumière à leur fenêtre pour passer la nuit à vous maudire.

Référence à un des cris de ralliement des opposants fédéralistes au traité de Londres, signé par John Jay, Secrétaire américain des affaires étrangères (1794). John Jay, considéré comme un traître par le peuple et devenu impopulaire, perdit ainsi ses chances de devenir président après Washington.

♦ A strange post-modern moment

(Amanda) : I am having... a bit of a **strange post-modern moment** here.
Je suis en train... de vivre un instant étrangement post-moderne.

Référence à la scène devenue mythique (Colin Firth sortant de l'étang) de la série de 1995.

♦ Probity, Elysium, Canaan, Cymbal Collins

Probité, Élysée, Canaan, Cymbale : termes tirés de la Bible

♦ Tinkler

Tinkler : résonnant, tonitruant
Tinkler : incontinent, qui fait pipi au lit (populaire)
Double-sens perdu en Français.

♦ The Great whore

(Amanda) : Caroline has almost certainly put it about that I am the **great whore of Hammersmith...**
Caroline a certainement fait courir le bruit que j'étais la Grande Prostituée de Hammersmith...

Référence à la Grande Prostituée de Babylone (Bible)

♦ Sappho

(Caroline Bingley) : But the poetry of **Sappho** is the only music that shall ever touch my heart.
Mais la poésie de Sappho est la seule musique qui touchera jamais mon cœur.

Sappho : poétesse grecque de l'Antiquité, homosexuelle, qui vécut sur l'île de Lesbos.

♦ Squeeze

(Caroline Bingley) : This is a later **squeeze**.
Une dernière carte.

Squeeze : terme de bridge désignant un coup contre l'adversaire le forçant à défausser une de ses cartes.

Squeeze : presser, se glisser entre, insérer

La traduction exacte est : « Ceci est un dernier squeeze », autant un terme de jeu de carte, l'activité préférée de Caroline, qu'une invitation à une petite partie entre filles...